

第3節 My favorite words and sentences

① Give me light. 《私を理解して！一時には怒りとなって、だが私は求めた。》

I guarded both doll and cradle with the most jealous care; but once I discovered my little sister sleeping peacefully in the cradle. ... I rushed upon the cradle and overturned it, and the baby might have been killed had my mother not caught her as she fell. Thus it is that when we walk in the valley of twofold solitude we know little of the tender affections that grow out of endearing words and actions and companionship.

.....

Meanwhile the desire to express myself grew. The few signs I used became less and less adequate, and my failures to make myself understood were invariably followed by outbursts of passion. I felt as if invisible hands were holding me, and I made frantic efforts to free myself. I struggled- not that struggling helped matters, but the spirit of resistance was strong within me; I generally broke down in tears and physical exhaustion.

(* 1: pp12-13) or (* 2: p17)

[dʒéləs]心配、用心、気がかり
→取られまいと用心する

[kréid]揺りかご、発祥地

◇=if my mother had...

[sálət(j)ù:d]孤独

[afékʃn]愛情

[indíəriŋ]愛情をおこさせるよ
うな→ dear

[ædikwət]十分な

[invéəriəbl]必ず、いつも決
まって

[frántik]熱狂的な、気も狂わん
ばかりの、死にもものぐるいの

▲ struggling →動名詞

○→がっかりする、失敗に終わる

[igzóstʃən]疲労、疲れ、消耗

Have you ever been at sea in a dense fog, when it seemed as if a tangible white darkness shut you in, and the great ship, tense and anxious, groped her way toward the shore with plummet and sounding-line, and you waited with beating heart for something to happen? I was like that ship before my education began, only I was without compass or sounding-line, and had no way of knowing how near the harbour was. "Light! give me light!" was the wordless cry of my soul, and the light of love shone on me in that very hour.

(* 1: p16) or (* 2: pp20- 21)

○→途方にくれて、海上で

[dens][fɒg]濃霧

[tændʒəbl]明白な、現実の
触れて分かる

[gru:p]手探りで(捜す)

[plɪmət]おもり、側鉛

sounding- line →側沿線

(水深を測る道具)

[kámpəs]羅針盤

※ grope one's way

→手探りで進む

【角川文庫版訳例】

私はこの人形と揺籃とを、非常に大切に護(まも)っていました。それなのに私はある日、自分の小さい妹がこの揺籃の中で眠っているのを発見したのです。(まだ私の愛情となんの交渉ももたない者の僭越(けんえつ)な行いに、かっとなつた)私は、揺籃に飛びかかるなり、それを引っくり返しました。ところが運よく赤ん坊の落ちかけるのを母が抱きとめたからよかつたものの、もしそうでなかつたら死んでいたかもしれません。こんなふうにして人が耳と目を奪われ、二重の孤独の谷を歩むときには、優しい言葉や行いや、交わりから生まれる愛情をほとんど知ることができません。

.....

とかくするうちに、私は自分の意志を人に伝えたいという願いがだんだん強くなってきました。それまで私が用いていたわずかな手まねでは、しだいに物足りなくなり、自分の思っていることがわかってもらえぬときには、私はきまって癩癩(カシヤク)の発作を起こすようになりました。まるで目に見えぬ手につかまれているような気がして、それから脱(だつ)がれようと一生懸命にもがきました。私はたたかいました。私の内部には猛烈な反抗の精神が燃えていました。こんなとき私はたいいしまいに疲れて泣き倒れ.....(* 5: p24)

あなたがたは、海の上でひどい霧に出会い、手に触れることができるかと思われるばかりの白い闇にたちこめられた巨船が、不安と緊張のうちに、測鉛線で水深を測りつつ岸の方へさぐり進むとき、今に何か起こるのではあるまいかと胸をおどらせながら待った経験がおありでしょうか？ちょうどその船にそっくりなのが教育が始められる前の私でした。ただ私には羅針盤もなければ測沿線

もなく、港が近いのか遠いのかそれすら知るすべがなかったのであります。「光！光を与えて下さい！」とは、私の魂から出た声のない叫びでありました。と、その瞬間に、私の上に愛の光が照ってきたのです。(* 5: pp28- 29)

【浜田文法解説】: A)Have you ever been at sea in a dense fog, B)when it seemed as if a tangible white darkness shut you in, and the great ship, tense and anxious, groped her way toward the shore with plummet and sounding-line, C)and (have) you waited with beating heart for something to happen?

→現在完了の疑問文→嘗てA)をし、その時にB) となり、C) をした経験がありますか。

② Light - 1 《From darkness into light》

..., Dr. Chisholm....advised my father to consult Dr. Alexander Graham Bell, (Its) interview would be the door through which I should pass from darkness into light, from isolation to friendship, companionship, knowledge, love. (* 2: p19)

advice[adváiz]=(n)

advise[adváiz]=(v)

door=扉、門戸、出口

[àisələiʃn]孤立

[kəmpænjənʃip](親密な)交わり
仲間づきあい

{【浜田訳例】チゾム博士は……私の父にアレキ・サンダー・ベル博士に相談するようにアドバイスされました。……(ベル博士との)会見が、私が闇から光へ、孤独から友情、人との交わり、知識、愛の世界へと歩んでゆく扉(門戸)となるであろうとは……(* 5: p27)}

The most important day I remember in all my life is the one on which my teacher, Anne Mansfield Sullivan, came to me. I am filled with wonder when I consider the immeasurable contrasts between the two lives which it connects. (* 1: p16) or (* 2: p20)

Miss Sullivan slowly spelled into my hand the word "d-o-l-l". I was at once interested in this finger play and tried to imitate it. ... I did not know that I was spelling a word or even that words existed; I was simply making my fingers go in monkey-like imitation. ... Earlier in the day we had had a tussle over the word "m-u-g" and "w-a-t-e-r". Miss Sullivan had tried to impress it upon me that "m-u-g" is mug and "w-a-t-e-r" is water, but I persisted in confounding the two. ... I became impatient at her repeated attempts and, seizing the new doll, I dashed it upon the floor. I was keenly delighted when I felt the fragments of the broken doll at my feet. ... In the still dark world in which I lived there was no strong sentiment of tenderness. (* 1: p17) or (* 2: pp21-22)

{【角川文庫版訳例】

私の生涯を通じて忘れることのできぬいちばん重大な日は、先生のアン・マースフィールド・サリバン女史が来てくださった日であります。私はこの日を境とした、二つの生涯の間の比べようもない大きな相違を思うとき、自分ながら驚かすにはられません。(* 5: p28) ……サリバン先生は、私の手に「にーんぎーょーう」とつぶられました。私はすぐに、この指遊びがおもしろくなって、それをまねようと試みました。……その時私はもちろん言葉をつづっていることやそんなものがこの世の中に存在していることさえ知らず、ただ猿の人まねのように、指をうごかすだけでありました。(* 5: p28)

……その日はすでに私たちは「湯のみ(マグ)」と「水(ウォーター)」とで、大変苦しんだ後でありました。サリバン先生は m-u-g(マグ)が湯のみで、w-a-t-e-r(ウォーター)が水であることを、はっきりと教えるために、苦しまれたのですが、私はいつまでたっても二つを混同しました。〈先生は失望して、一時中断しておられましたが、機会をみてもう一度試みようと言われました。〉私はくりかえしての試みに癩癩を起こして、新しいお人形を手にとるなり、床にたたきつけました。そしてわたしは砕けたお人形の破綻を足先に感じながら、痛快に思ったのです。〈私は感情の発作が静まった後も悲哀も後悔もまるで感じませんでした。私はこの人形を愛していなかったのです。〉それに私の住んでいた沈黙と暗黒の世界にはなんらの高い情操も慈愛もないのでした。(* 5: p30)

※[kənfəund]→混同する、当惑させる、まごつかせる。 [kí:nli]→非常に、激しく

[séntəmənt]→感情、気持ち

[téndərnəs]→優しさ、親切心

[sáləvən]サリバン(1886-1936)

③ Light - 2: 《Water》

— This living word awakened my soul and gave it light and hope.

We walked down the path to well-house, ... Some one was drawing water and my teacher placed my hand under the spout. As the cool stream gushed over one hand she spelled into the other the word water, first slowly, then rapidly. I stood still, my whole attention fixed upon the motions of her fingers. Suddenly I felt a misty consciousness as of something forgotten- a thrill of returning thought; and somehow the mystery of language was revealed to me. I knew then that "w-a-t-e-r" meant the wonderful cool something that was flowing over my hand. That living word awakened my soul, gave it light, hope, joy, set it free!...

I left the well-house eager to learn. Everything had a name, ... and each name gave birth to a new thought. As we returned to the house every object which I touched seemed to quiver with life. ... On entering the door I remembered the doll I had broken. I felt my way to the hearth and picked up the pieces. I tried vainly to put them together. Then my eyes filled with tears; for I realised what I had done, and for the first time I felt repentance and sorrow. I learned a great many new words that day...mother, father, sister, teacher were among them- words that were to make the world blossom for me, "like Aaron's rod, with flowers." It would have been difficult to find a happier child than I was as I lay in my crib at the close of that eventful day and lived over the joys it had brought me, and for the first time longed for an new day to come.

(* 1: p18)(* 2:pp22- 23)

[drɔ:]水をくむ
[spaut]飲み口、液体を吹き出す
[gʌ]ほとばし出る、どっと出る
[misti]霧のかかった、
ぼんやりした
[kánʃəsnəs]意識
somehow=どうにかして
何となく
[riví:l]明らかにする
[əwéikən(d)]目覚めさせる
[sól]魂

[ábdʒikt]物、[əbʒékt]→(v)
[kwívər]震える
◎ On entering →分詞構文
○ felt my way →手探りで進んだ
[ha:rθ]炉庄→暖炉の中と前に
しかれた床
[rí:əlàiz(d)]
[ripéntəns]後悔→repent(v)
[sárou]悲しみ
[blásəm]花開く
△→「花さくア-ロンの杖」のように
花咲いて:旧約聖書 17 章 8 節
[krib]幼児用寝台
[ivéntfɪ]出来事の多い
[klous]=at close of=終わりに
○→楽しかったことを思い出す

{【角川文庫版訳例】

ふたりは井戸小屋……(への)小径(コミチ)を下ってゆきました。だれかが水を汲み上げていましたので、先生は樋口(ヒグチ)の下へ私の手をおいて、冷たい水が私の片手の上を勢いよく流れている間に、別の手にはじめはゆっくりと、次には迅速(ジツク)に「水」という語をつづられました。私は身動きもせず立ったままで、全身の注意を先生の指の運動にそそいでいました。ところが突然私は、何かしら忘れていたものを思い出すような、あるいはよみがえってこようとする思想のおののきといった一種の神秘的な自覚をしました。この時初めて私は w-a-t-e-r(ウォーター)はいま自分の片手の上を流れているふしぎな冷たい物の名であることを知りました。この生きた一言が、私の魂をめざまし、それに光と希望と喜びを与え、私の魂を解放することになったのです。(もちろん、まだ数知れぬ障害物が残ってはいましたが、それはやがて取り除くことのできるものばかりでありました。)

私は急に熱心になって、いそいそと井戸小屋を出ました。こうして物にはみな名のあることがわかったのです。しかも一つ一つの名は新しい思想を生んでくれるのでした。そうして庭から家へ帰った時、私の手に触れるあらゆる物が、生命をもって躍動しているように感じはじめました。(それは与えられた新しい心の目をもって、すべてを見るようになったからです。)部屋にはいると、すぐに私は自分がこわしたお人形のことを思い出して、炉の片隅にさぐり寄って破綻を拾いあげ、それをつぎあわせようと試みましたが、だめでした。私の目には涙がいっぱいたまっていました。自分のしたことがわかったので、私は生まれて初めて、後悔と悲哀とに胸を刺されました。

私はその日たくさん言葉を覚えました。(全部は覚えていませんが)そのなかには、母(マザー)、父(ファーザー)、妹(シスター)、先生(ティーチャー)などの言葉があったことを記憶しています。ああこれらの言

葉こそじつに「花さくア-ツの杖」(旧訳聖書民族紀略、17章8節)のように、私のためにこの世を花園としてくれたものであります。できごとの多かった日も暮れて、小さい寝台に横たわりながら、この日が自分にもたらした喜びを思い返していた時の私ほど幸福な子供を発見することは困難でありましょう。私は生まれて初めて、きたるべき新しい日を待つことを知りました。(* 5:pp30- 32)}

④ One word. 《私は読んだ — たとえ一言しか分からなくとも》

Children who hear acquire language without any particular effort; the words that fall from other's lips they catch on the wing, as it were, delightedly, while their little deaf child must trap them by a slow and often painful process. (* 1: p22) or (* 2: p26)

[əkwáɪə] 習得する
身につける
○→いわば飛んでいる間に
[træp] わなで捕らえる

And read I did, whether I understood one word in ten or two words on a page. The words themselves fascinated me. (* 1: p80) or (* 2: pp83- 84)

[fæsənèit] 魅了した、魅惑した

{【角川文庫版訳例】

耳の聞こえる子供は、特別な努力をせずとも、言葉を覚えることができます。彼らは人の唇から出る言葉を、いわば飛んでいる間に宙で楽々につかまえることができますが、それと違って聾の子供は、手数がかかるうえにしばしば苦しい方法によって、それを罾(ワ)にかけて捕らえねばなりません。(* 5: p35)

私は読みました。十語のうち、一語しかわからなくとも、あるいは一ページの二語だけ分かって、私は読みました。言葉そのものが私の心を魅了しました。(* 5: p110) }

※→強調の倒置、did 強調、whether ~ or

⑤ knowledge is happiness — there is no royal road to summit

Very few of the books required in the various courses are printed for the blind, and I am obliged to have them spelled into my hand. Consequently I need more time to prepare my lessons than other girls. The manual part takes longer, and I have perplexities which they have not. ...but... after all, every one who wishes to gain true knowledge must climb the Hill Difficulty alone, and since there is no royal road to summit, I must zigzag it in my own way. I slip back many times, I fall, I stand still, I run against the edge of hidden obstacles, I lose my temper and find it again and keep it better, I trudge on, I gain a little, I feel encouraged, I get more eager and climb higher and begin to see the widening horizon. Every struggle is a victory. One more effort and I reach the luminous cloud, the blue depths of the sky, the uplands of my desire.

(* 1: pp74-75) or (* 2: pp78- 79)

[véəriəs] さまざまな
[kánsək wèntli] それ故、
その結果
[mænjəl] 手引き、便覧
[pərpłéksəti] 面倒な物事、当惑
the Hill Difficulty
= 艱難の山
[sámit] 頂上、頂
[zígzig] ジグザグに進む
[edʒ] 端、崖、尾根、刃
[tém pər] 気分、気質、落ち着き
[ábstəkl] 邪魔物、障害
[trədʒ] とぼとぼ歩く
重い足どりで歩く
[lú:mənəs] 輝く、光る、明快な
[dépθ] 深淵(エ)、深み
[Áplənd] 高地、山地

※ keep it better=機嫌を直し gain a little=いづらか気分を回復し

... I have learned many things. ...One of them is the precious science of patience, ... "Knowledge is power." Rather, knowledge is happiness, because to have knowledge - broad, deep knowledge - is to know true ends from false, and lofty things from low. To know the thought and deeds that have marked man's progress is to feel the great heart-throbs of humanity through the centuries; ... (* 1: pp78-79) or (* 2: p82)

[préʃəs]貴重な、大切な science=～学、学問
○→～との見分けがつく
[end]目的
[fɔ:ls]間違った、正しくない、嘘の
[lɔfti](目的等)高尚な、高い
[θrab]鼓動、動機：(v)

【角川文庫版訳例】

各学科に必要な書物の中で、盲人用として印刷されているものは、きわめて少数でありましたので、私にそれを手話していただくほか方法がありませんでした。したがって学科の準備には、他の学生よりも多くの時間がかかりました。手話のための時間が長くかかり、そのうえ、私には彼らがもたない困難がありました。〈細かい節々にたいして払わねばならぬ緻密な注意が〉、私の心をいらだたせたり、……結局、真の知識を得ようと望むものは、だれでも「艱難辛苦(カンナシク)の山」をひとりでのぼらなければならず、頂上への王道がない以上、私は曲がりくねりながらも登らねばならぬことに気づいたのです。私は幾度かすべり落ちたり、転んだり、立ち止まったり、沈んだり、機嫌をおしたりしながら、重い足を引きずりつつ少し先へ進んでは幾らか元気を回復し、いっそう熱心をふるい起こしてさらに高く登り、しだいに開けゆく地平線を見はじめるのでありました。一つの苦闘は一つの勝利でありました。もう一息で、私は輝かしい雲に手が届き、紺碧(コンペキ)の空と、あこがれの高原に達することができます。(* 5: pp103- 104)

多くのことを学びました。その一つは忍耐という学問でした。……知識は力であります。否、むしろ知識は幸福であります。なぜなれば知識——博く深い知識——をもつことは、誤った目的と正しい目的とを弁別し、低級なものと高級なものを見分けることのできることを意味するからであります。ゆえに、人の進歩の道程を示す思想や行為を知ること、幾百年を通じて人類の偉大な心臓の鼓動を感ずることです。(* 5: pp103- 104)}

⑥ Three Days to See

《願わくば私の見たいもの一たとえ三日でも見る事ができたなら》

... we were interested in discovered just how the doomed man chose to spend his last days or his last hours. ...Sometimes I have thought it would be an excellent rule to live each day as if we should die tomorrow. Such an attitude would emphasize sharply the values of life. (* 4: p2)

【浜田訳例】

……私たちは、確実に死ぬ運命にある人が、自分の最後の数日、数時間の使い方をまさにどのように選ぶかを発見することに興味を持っていました。……時々、私は、私たちが明日死ぬかのように一日一日を生きることは素晴らしい習慣となるだろうと思うことがあります。そのような態度というものは生きることの真価を鋭く力説することになるでしょう。}

※ the doomed man → 確実に死ぬことになっている人:[du:m]運命、死 : [sʃá:pli]はつきりと

Most of us, however, take life for granted. We know that one day we must die, but usually we picture that day as far in the future. When we are in buoyant health, death is all but unimaginable. We seldom think of it. The days stretch out in an endless vista. So we go about our petty tasks, hardly aware of our listless attitude toward life.

○→～を当たり前のことと思う
[bói:ənt]元気を回復する
○→ all but=almost
[vístə]予想、見通し
○ go about → 取り組む
[péti(:)]つまらぬ、取るに足りぬ
[listlis]=indifferent

The same lethargy, I am afraid, characterizes the use of all our faculties and senses. Only the deaf appreciate hearing, only the blind realize the manifold blessings that lie in sight. Particularly does this observation apply to those who have lost sight and hearing in adult life. But those who have never suffered impairment of sight or hearing seldom make the fullest use of these blessed faculties. Their eyes and ears take in all sights and sounds hazily, without concentration and with little appreciation. It is the same old story of not being conscious of health until we are ill.

I have often thought it would be a blessing if each human being were stricken blind and deaf for a few days at some time during his early adult life. Darkness would make him more appreciative of sight; silence would teach him the joys of sound. (* 4: p3)

[léθərdʒi]無気力、昏睡
△能力と感覚
[mænəfəuld]多方面の、
たぐさんの
[impéərmənt]損傷、(視聴)障害
○ make ~ use of → 利用する
○ take in → 取り入れる
[héizəli]かすんで、ぼやけて
ぼんやりして、漠然と
○ おきまりの話

[stríkən](病気・苦難)に襲われ
る → strike の pp
[əprí:ʃətív]感謝している

{【浜田訳例】

しかしながら、私たちのほとんどは現在生きていることを当たり前のことと思っています。ある日、私たちが死ぬに違いないことは分かっていますが、通常はその日を将来の遙かなたに描いています。私達が健康を取り戻した時には、死はほとんど想像だにできないものとなり、私たちは死のことをほとんど考えなくなります。私達の死の日は終わりが無いという見通しの彼方へと延びます。そこで、私たちはつまらない課題に取り組んでみたり、生きていることへの私たちの無関心な態度に気づくことはほとんどなくなります。

残念ながら、それと同じ無気力感が私たちの全ての才能と感覚を使用する上での態度をも特徴づけているのではないかと、私は思っています。耳の聞こえない人だけが、聞こえることのありがたみがわかり、目の見えない人だけが、視力の中に存在するたぐさんの恵みを悟っているのです。特に私のこの批評は、成人になって視力や聴力を失った人たちにあてはまります。しかし、視力や聴力の損傷で決して苦しんだことのない人達は、これらの恵まれた能力を生かす(利用する)ことはめったにありません。彼らの目や耳はすべての風景や音を漠然と——集中することもなく、ありがたみもほとんど感じることもなく——受けとめているのです。私たちが、病気をして初めて健康を意識するのと同様ないつものおきまりの話です。(= 病気をするまで健康を意識しないのと同じいつものおきまりの話です)。

私は、もし各人が大人になって間もない時期にいつか数日の間、耳が聞こえなくなったり、目が見えなくなったりすることは一つの恵みとなるだろうと、よく考えることがあります。暗闇はその人に見える物に、より感謝させるようになり、静寂は音の喜びを教えることになるでしょう。}

《まず一日目に最初に私が見たいもの》

If, by some miracle, I were granted three seeing days to be followed by a relapse into darkness, I should divide the period into three parts. On the first day, I should want to see the people whose kindness and gentleness and companionship have made my life worth living. Mrs. Anne Sullivan Macy....I should want not merely to see the outline of her face, so that I could cherish it in my memory, but to study that face and find in it the living evidence of the sympathetic tenderness and patience with which she accomplished the difficult task of my education. I should like to see in her eyes that strength of character which has enabled her to stand firm in the face of difficulties, and that compassion for all humanity which she has revealed to me so often. (* 4: pp5-6)

{【浜田訳例】

もし、何らかの奇跡によって、私に三日間だけ目が見える日が与えられ、その後で暗闇の世界に逆戻りすることになっているとするならば、私はその目が見える期間を三つに分けたい。

.....

一日目には、優しさと思いやりと同情をもって、私の人生を生きるに値するものへと導いてくださった方たちを見たいのです。即ち、アン・サリバン・マシイ先生……などです。私は先生の顔の輪郭を、私の記憶の中に留めることができるようにするために、ただ見たいだけではなく、その顔を注意深く観察し、そして先生が私を教育する時にあの困難な課題を成し遂げることを可能とさせた、先生の情愛に満ちた優しさと忍耐の生きた証をその顔の中に見出したいのです。私は、先生の目の中に、困難に直面した時に先生を決然とふるまわせた先生の性格の強さと、私にしばしば示された全ての人間への同情を見て取りたいのです。}

※[rilæps]ぶり返す、逆戻りする study=注意深く観察する、注視する [kæmpæʃn]同情、哀れみ
 ◎へレンケラーが見たいと願ったもの。

- 1 日目=愛を注いでくれた人たち (親しい人々の容姿)。
- 2 日目=歴史・自然の証 (博物館、美術館での人類の遺産や観劇の興奮)。
- 3 日目=社会そのもの (活力あふれる都市生活の現実) →(* 4: pp6-16、p62)参照

◆その他—自然の息吹 {『Three days to see』より (* 4: pp3-5) }

Now and then I have tested my seeing friends to discover what they see. Recently I was visited by a very good friend who had just returned from a long walk in the woods, and I asked her what she had observed. "Nothing in particular", she replied. I might have been incredulous had I not been accustomed to such responses, for long ago I became convinced that the seeing see little.

[ɪnkrédʒələs]信じない、疑っている
 [kənviːns]確信させる、納得させる

{【浜田訳例】

私は、時々目の見える私の友人達が何を見ているか(何が見えているか)を調べるために試してみることがあります。最近、非常に仲の良い1人の友人が訪ねてきました。彼女はたった今、森の中の長い散歩から戻ってきたばかりでした。そして、私は彼女に何を見ているかを尋ねました。「特に何も無いわ」と彼女は答えました。もし、私がそのような返答に慣れていなかったなら、私は信じられなかったかもしれません。というのも、ずっと前に目の見える人がほとんど何も見ていないということを確認するようになっていたからでした。}

How was it possible, I asked myself, to walk for an hour through the woods and see nothing worthy of note? I who cannot see find hundreds of things to interest me through mere touch. I feel the delicate symmetry of a leaf. I pass my hands lovingly about the smooth skin of silver birch, or the rough shaggy bark of a pine. In spring I touch the branches of trees hopefully in search of a bud, the sign of awakening Nature after her winter's sleep. I feel the delightful, velvety texture of a flower, and discover its remarkable convolutions; and something of the miracle of Nature is revealed to me. Occasionally, if I am very fortunate, I place my hand gently on a small tree and feel the happy quiver of a bird in full song. I am delighted to have the cool waters of a brook rush through my open fingers. To me a lush carpet of pine needles or spongy grass is more welcome than the most luxurious Persian rug. To me the pageant of seasons is a thrilling and unending drama, the action of which streams through my finger tips.

[sɪmətri]調和、左右対称
 [pæs]動かす、なでる
 [bɜːrtʃ](植物の)カバ
 ○→ざらざらした樹の皮
 [bʌd]つぼみ、芽
 [vɛlvəti]ビードロのような
 [tɛkstʃə]肌あい、手触り、織り方
 [kænvəlú:ʃən]うずまき
 [kwɪvər]震え、震え声
 [brú:k]小川
 [lʌʃ]青々と茂った
 [ní:dli](マツ、モミ)針上の葉
 [rʌg]じゅうたん
 [pædʒənt]次々と変わりゆく
 →野外劇
 ○→指先(tip=先端、傾ける)

【浜田訳例】

私は自問してみました。「森の中を一時間歩いて、そして注目に値する物を何も見ないなどとは、どのようにすれば可能なのだろうか (= どうしてあり得るのだろうか)」。物を見ることのできな
い私は、単に触ることで何百もの事物を見つけます。私は、一枚の木の葉の微妙な調和を感じ、白
樺のなめらかな表面や松の木の粗いざらざらした樹の皮の周辺を、愛情を込めて手でなでてみます。
春には、冬の眠りの後で目覚め始めた自然の証、つぼみを探しあててのを期待し木の枝に触れてみ
ます。私は、喜びを与えてくれるビロードのような花の手触りを感じ、花の素晴らしいうずまき
を発見します。そして、ちょっとした自然の神秘が私のもとへと現れてきます。もし非常に運が良
ければ、ときおり、小さな木に優しく手を触れ、今を盛りと歌っている鳥の幸せな歌の振動を私は
感じます。私は、指を一杯に広げて、その隙間を勢いよく流れる小川の冷たい水にふれて大喜びを
します。最も高価なペルシャ絨毯よりも、松の葉の青々と茂った絨毯 (ジュワツ) やスポンジのような
柔らかい草原を、私は歓迎します。私にとって、次々と移り変わり行く季節の姿は、スリリングな
終わりになきドラマであり、指の先端を通して流れるように動く演技そのものなのです。

At times my heart cries out with longing to see all these things. If I can get so much pleasure from touch, how much more beauty must be revealed by sight. Yet, those who have eyes apparently see little. The panorama of color and action which fills the world is taken for granted. It is human, perhaps, to appreciate little that which we have and to long for that which we have not, but it is a great pity that in the world of light the gift of sight is used only as a mere convenience rather than as means of adding fullness to life.

[əpærəntli] 明らかに

[kənviːnjəns] 都合の良い、
便利な

【浜田訳例】

時々、私のハートは、これらのもの全て見たいという思いに駆られ叫び声を張り上げます。もし触ることからあれだけ多くの喜びを得られるならば、視力があればどれだけ多くの美が現れるでしょうか。{※本文の英文に?や!マークが欠如しているのは単なるミスか}。だけど、目の見える人たちは明らかにほとんど何も見ておりません。世界を満たしている色彩と動きの連続して移り変わる風景は当然のものとして受けとめられているのです。たぶん、自分の持っているものはほとんど評価せず、持っていないものに憧れるのが人間なのです。しかし、光の世界の中で、視力という贈り物は人生に豊かさを付け加える手段としてよりは、むしろ単なる便利なものとしてのみ使われていることは、余りにも残念なことです。}

■備考

- 1) 1896年の処女講演→失敗を恐れず、険しい道を(* 12: pp185-7)
- 2) 太陽が見えるか見えないかでなく-「心にも光を」(* 13: p163-164)[1955年日本公演]